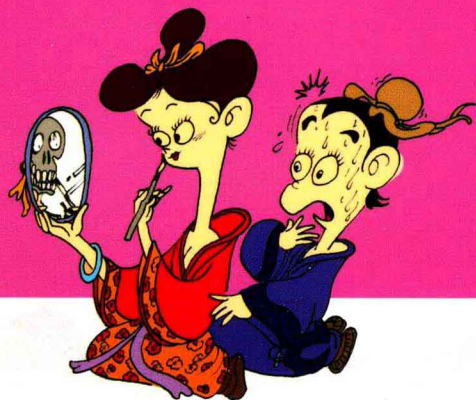
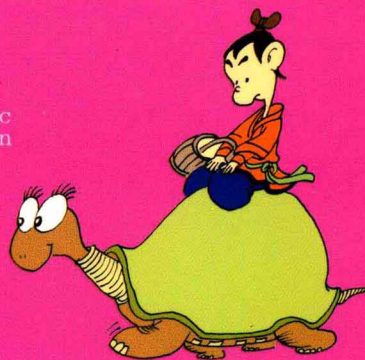


中英文  
对照版

蔡志忠漫画

中国传统文化经典

Chinese Traditional Culture Comic  
Chinese-English Bilingual Edition



鬼狐仙怪的传奇·奇幻人间世

# 聊斋志异 六朝怪谈

GHOSTS AND WIZARDS · SPITTING ON GHOSTS

Fables and Fairy Tales from Late China  
Fables and Fairy Tales from Early China

## 蔡志忠

／ 编绘

〔美〕布莱恩·布雅 / 译

蔡志忠 / 编绘

「美」布莱恩·布雅 / 译



鬼狐仙怪的传奇·奇幻人间世

# 聊斋志异·六朝怪谈

GHOSTS AND WIZARDS · SPITTING ON GHOSTS  
Fables and Fairy Tales from Late China  
Fables and Fairy Tales from Early China



图字：01-2005-5956

图书在版编目（CIP）数据

聊斋志异·六朝怪谈：汉英对照 / 蔡志忠编绘；  
（美）布雅（Bruya, B.）译。-- 北京：现代出版社，  
2013.12

（蔡志忠漫画中国传统文化经典：中英文对照版）

ISBN 978-7-5143-2050-3

I. ①聊… II. ①蔡… ②布… III. ①漫画—连环画  
—作品集—中国—现代 IV. ①J228.2

中国版本图书馆CIP数据核字（2013）第292848号

---

蔡志忠漫画中国传统文化经典：中英文对照版

## 聊斋志异·六朝怪谈

作 者 蔡志忠 编绘  
[美] 布莱恩·布雅（BRIAN BRUYA）译

责任编辑 袁 涛

出版发行 现代出版社

地 址 北京市安定门外安华里 504 号

邮政编码 100011

电 话 010-64267325 010-64245264（兼传真）

网 址 www.1980xd.com

电子信箱 xiandai@cnpitc.com.cn

印 刷 北京诚信伟业印刷有限公司

开 本 710×1000 1/16

印 张 17.25

版 次 2014 年 1 月第 1 版 2014 年 1 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5143-2050-3

定 价 32.00 元

---

版权所有，翻印必究；未经许可，不得转载



# 目录

contents

<b>聊斋志异</b>	<b>GHOSTS AND WIZARDS</b> .....	1
<b>仙女</b>	<i>Life in a Painting</i> .....	4
<b>画壁</b>	<i>The Mural</i> .....	5
<b>神仙</b>	<i>Walking Through Walls</i> .....	14
<b>崂山道士</b>	<i>The Daoist Wizard of Lao Mountain</i> .....	15
<b>义虎</b>	<i>Righteous Tiger</i> .....	26
<b>赵城虎</b>	<i>The Tiger of Zhao City</i> .....	27
<b>黑鸦</b>	<i>As the Crow Flies</i> .....	34
<b>竹青</b>	<i>Zhuqing</i> .....	35
<b>白鸽</b>	<i>Dancing Pigeons</i> .....	46
<b>鸽异</b>	<i>The Pigeon Keeper</i> .....	47
<b>狐仙</b>	<i>The Fox-Fairy</i> .....	56
<b>雨钱</b>	<i>Raining Money</i> .....	57
<b>厉鬼</b>	<i>The Evil Ghost</i> .....	63
<b>画皮</b>	<i>Painted Skin</i> .....	64
<b>狗</b>	<i>Bug Hunter</i> .....	76
<b>小猎犬</b>	<i>The Tiny Hunting Dog</i> .....	77
<b>道士</b>	<i>The Daoist Priest</i> .....	83
<b>种梨</b>	<i>Planting a Pear Tree</i> .....	84
<b>神怪</b>	<i>A Heart of Sincerity</i> .....	90

陆判	<i>Lu the Judge</i> .....	91
马精	<i>Coming to Life</i> .....	100
画马	<i>The Painted Horse</i> .....	101
鳖蟹	<i>Turtle Treasure</i> .....	110
八大王	<i>Badawang</i> .....	111
附录·延伸阅读	<i>APPENDIX Further reading</i> .....	124
六朝怪谈	<i>SPITTING ON GHOSTS</i> .....	131
世间无鬼	<i>The Fast Talker</i> .....	133
阮瞻无鬼论	<i>Ruan Zhan's Anti-Ghost Theory</i> .....	134
鳖母登遐	<i>Turtle Magic</i> .....	139
鳖变	<i>Turtle Magic</i> .....	140
嗨,猪小姐	<i>The Sow Bell</i> .....	143
猪臂金铃	<i>The Sow Bell</i> .....	144
报应	<i>Huang Zhe Gets Lost</i> .....	147
黄赭迷途	<i>Huang Zhe Gets Lost</i> .....	148
奇女子	<i>Battling the Serpent</i> .....	153
李寄	<i>Li Ji</i> .....	154
分家	<i>Redbud</i> .....	163
紫荆树	<i>Redbud</i> .....	164
鬼怕人	<i>Selling a Ghost</i> .....	167
定伯卖鬼	<i>Selling a Ghost</i> .....	168
卖身葬父	<i>The Weaving Fairy</i> .....	173
董永	<i>Dong Yong</i> .....	174





丽人行	<i>The Beautiful Turtle</i> .....	179
鳖妇	<i>Turtle Woman</i> .....	180
鬼屋	<i>The Haunted House</i> .....	183
细腰	<i>Thin Waist</i> .....	184
痴情马	<i>A Girl's Horse</i> .....	190
马女	<i>The Horse and the Silk Worm</i> .....	191
虹幻	<i>Rainbow Turned Husband</i> .....	199
虹化丈夫	<i>Rainbow Man</i> .....	200
良木难寻	<i>Singed Paulownia</i> .....	207
焦尾琴	<i>The Burnt Zither</i> .....	208
螺女情深	<i>Story of the Conch</i> .....	209
田螺记	<i>The Conch-Fairy</i> .....	210
狐仙	<i>The Old Fox</i> .....	218
胡博士	<i>Doctor Hu</i> .....	219
干将莫邪	<i>Tomb of the Three Kings</i> .....	221
三王墓	<i>The Sword of Vengeance</i> .....	222
公理何在	<i>Seeking Justice</i> .....	233
糊涂雷公	<i>The Stupid God of Thunder</i> .....	234
蛮夷始祖	<i>Canine Husband</i> .....	240
盘瓠	<i>Panhu</i> .....	241
下凡仙子	<i>Crane-Fairy</i> .....	247
羽衣女	<i>The Feathered Woman</i> .....	248
附录·延伸阅读	<i>APPENDIX Further reading</i> .....	256

# 聊斋志异

---

GHOSTS AND WIZARDS

---

鬼狐仙怪的传奇

Fables and Fairy Tales from Late China

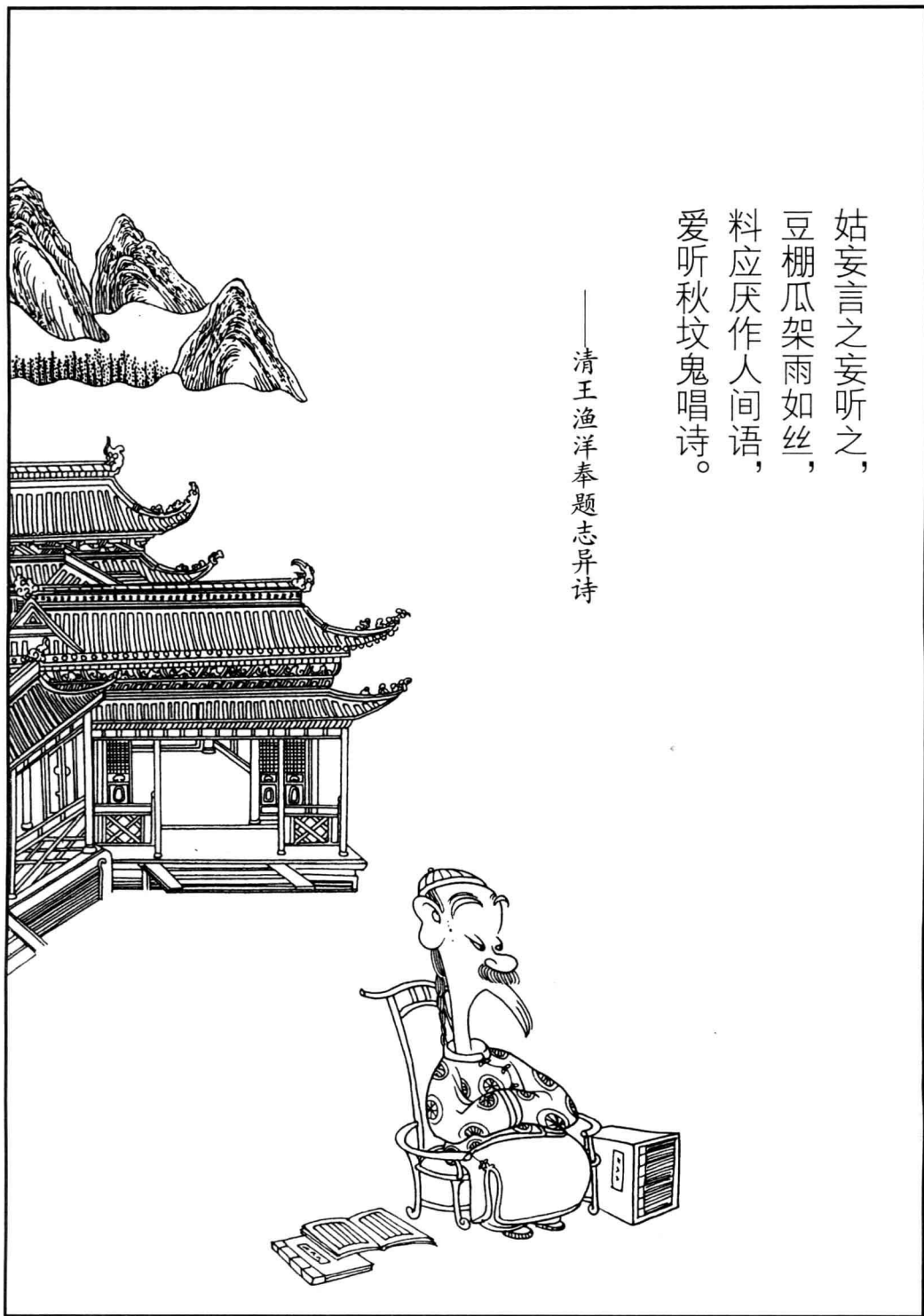






姑妄言之妄听之，  
豆棚瓜架雨如丝，  
料应厌作人间语，  
爱听秋坟鬼唱诗。

——清王渔洋奉题志异诗



# 仙 女

*Life in a Painting*



# 画壁 The Mural

朱举人和孟龙潭是好朋友，  
有一天他们在京城闲逛……  
Zhu Juren and Meng Longtan were good friends. One  
day when they were walking along in the capital...

好。  
All right.

朱兄，我们到寺里瞧瞧。  
Juren, let's go in this  
temple and take a  
look around.

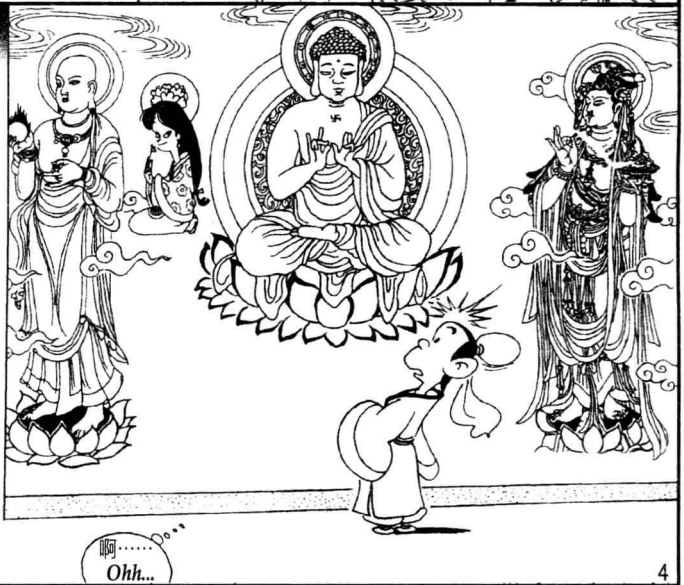


1

大师，可否让我们  
进寺里参观一下？  
May we visit your  
temple?

请进。  
Come  
right in.

这是志公的神像……  
This is a statue of the monk Zhi-  
gong, who lived over a thousand  
years ago...

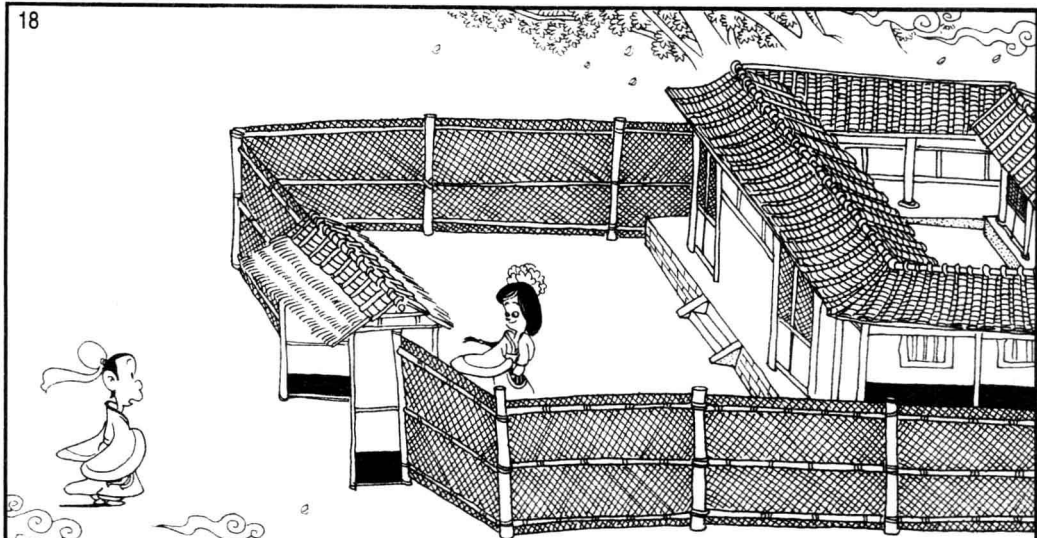


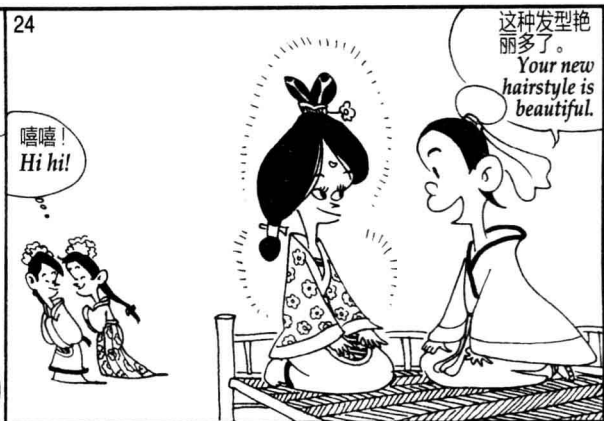
啊……  
Ohh...

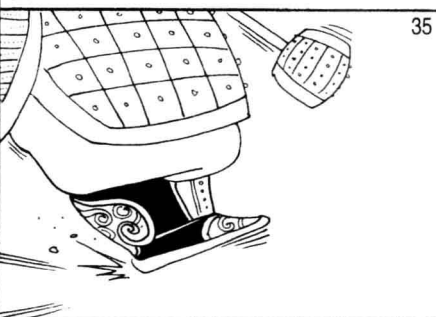
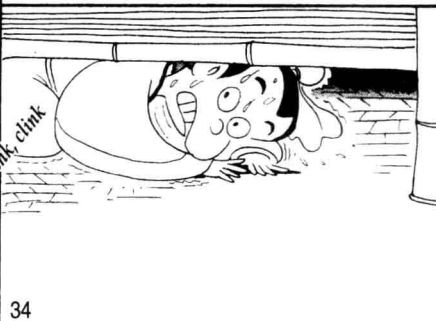
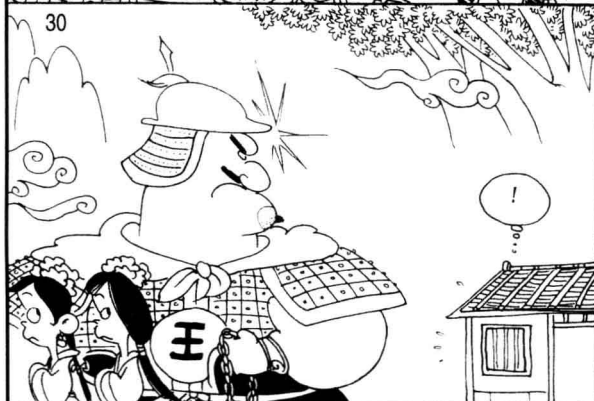
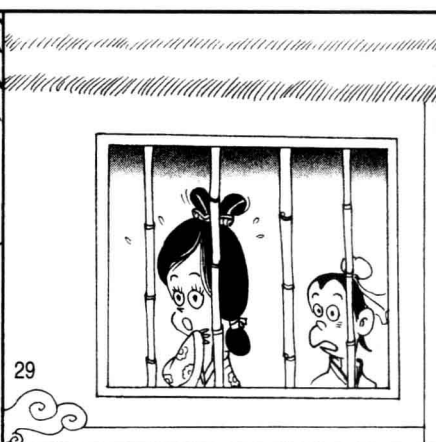
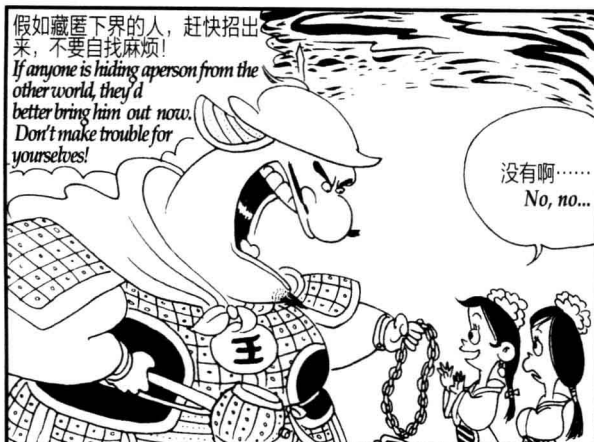
4



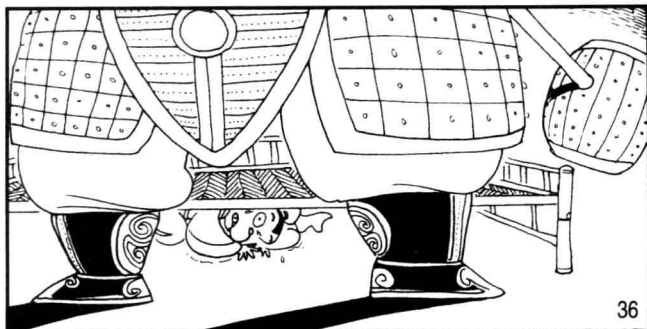




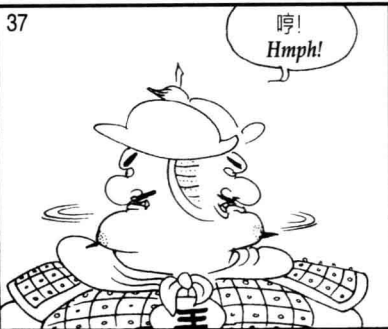






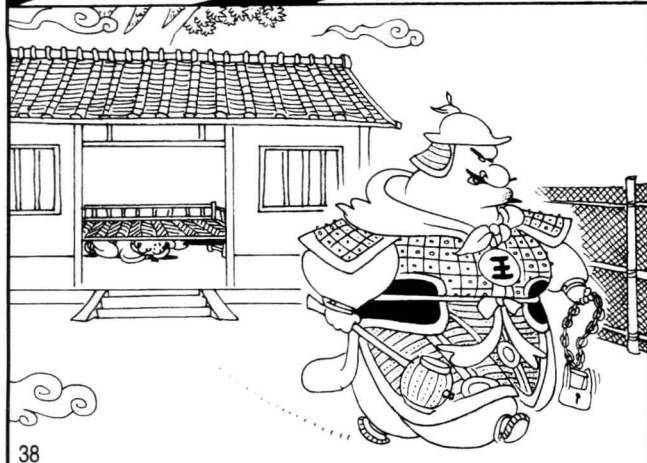


37



哼!  
Hmph!

36



朱举人仍伏在床下不敢动，只觉耳膜乱鸣，眼冒金星……  
Under the bed, Juren didn't dare stir. Suddenly, he heard a ringing in his ears and saw stars before his eyes...

一时竟忘了自己到底打哪儿来的。  
And for a moment, he forgot where he was.

38



咦？朱举人怎么不见了？  
Eh? Where'd Juren go off to?

41



他躲在画中的小屋里……  
He's hiding under a bed in this painting.

啊！  
What!

42